

Е. В. Николина, А. А. Озонова, А. Р. Тазранова  
**АЛУҒ ООЛ**

Сказки «Алуғ оол» и «Тьелвеен айзаа шыққаны» взяты из личного архива Анны Макаровны Кандараковой (Пустогачевой), знатока и собирателя чалканского фольклора.

Информант Кандаракова (Пустогачева) Анна Макаровна  
Год рождения 1932 г.  
Место жительства г. Горно-Алтайск  
Место рождения с. Курмач-Байгол Турачакского района  
Образование высшее

**АЛУҒ ООЛ**

1. Пурун Алтайда ўш қарындаш тьаттырлар. 2. Эки ньяан қарындаштары керсеғ, ошызы – Алуғ. 3. Ажалары аннап тьортон кижилер волтыр. 4. Алуғ оол уғде ле иштенетен.

5. Пир қатап ажалары аннап парара тьепсентенер полтыр: қомдоларына азықтарыны салкеп, оқ-тарларыны ықтап салсенер. 6. Эртен таң алында тьўктев алала партан, эртен таң тьараанже қайа-қайа тьеет қалтан. 7. Эртен эрте парғанда, тьол тьылғыр деештелер. 8. Алуғ оол параа сурантйт, ажалары алвийтлер, маактапкеп, уйтат саанер.

9. Тўнде Алуғ оол туралды, пир қомдада азықты, оқ-тарны кўдўрў кағыйди, пойы ньяан қомдаа кир қалды. 10. Ажалары таң алында турал, қомдоларыны тьўктен ал, Алуғ оол турғанже дееш, салий партырлар.

**ПАРЕНЬ ДУРАК**

1. Раньше на Алтае жили три брата. 2. Два старших брата были умными, а младший – дурак. 3. Старшие братья ходили на охоту. 4. Дурак только по дому управлялся.

5. Однажды братья стали собираться на охоту, положили в *комдо* (короб, посудина из бересты) запасы, уложили по порядку охотничьи припасы.

6. На заре идти, навьючив на себя сумки; пока не рассветает, надо дойти куда-то.

7. Говорят: «Когда идешь рано утром, говорят, дорога хорошая (букв. скользкая)». 8. Дурак просится вместе идти, братья его не берут, отругав [его], уложили спать.

9. Ночью дурак встал, вытряхнул все запасы и охотничьи припасы, которые были в одном коробе, сам залез в большой короб.

11. Улуғ ажазы тьооктонтьит: «По қомдом қанду аар понен, көп лө ньиме салваам кайа!»

12. Апарлейт, апарлейт, пара-пара кеенде, Алуғ оол ынжаань қыйғыртыт: «Мени карала-а-ар!» 13. «По писти сүрүш келтенде паза!» – дежип, андын қапшай партырлар, тевинтилер.

14. Ажалары аарған пажында оцовал, түн киркаан, қомдоларны ащийзелер – Алуғ оолащ анда!

15. – Атыр-щық! Алуғ, оой, оой, сен тьүгүрек по киркалзинен?

16. – Слерле кожо аннап тьорзом, айсе, пайырийирим деп, кожо келтинзе. Ыкын?

7. – Пайийтен кижиде сен – деештенер деп савактептилер.

18. Тықан ощоп, ылар уқсалерле, раакта қанду да тавыш уғултыт, кижилер ат қажыртылар. 19. Қарындаштар оп-соп пол, айландыра көрзөлер: раак эвес ньяан марвақ ағаш туртыт. 20. Ман ньокло ол ағашса шыққалтырлер.

21. Ол авралу кижилер садыш тьортен полтырлар.

22. Айландыра көп, көп: «По ла ағаш марвақ-нарақ тьақшы полтыр», – дееш, аа тоқтоп қалдылар. 23. «Поо ла қонал, андын ары параак», – деештилер.

24. Ағашка щыққан ұщ

10. Встали братья на заре, навьючили свои короба и отправились, пока Дурак спал.

11. Старший брат говорит: «Что это мой короб стал таким тяжелым, вроде бы я [туда] много вещей не складывал?»

12. Тащит, тащит, шли, шли, дурак тихонько кричит: «Меня подожди-и-ите!» 13. Братья говорят: «Он, оказывается, нас догоняет», [и] зашагали еще быстрее, побежали.

14. Когда братья устали, сели, ночь настала, открыли свои короба – а там дурак.

15. – О, господи, Дурак, зачем ты сюда залез?

16. – А что если поохотившись вместе с вами, может быть, и разбогатею!

17. – Да, разбогатевший человек, это как раз ты! – дразнят [его] братья.

18. Только сели, услышали вдалеке какой-то шум: люди лошадей гонят. 19. Братья, взбудоражившись, огляделись вокруг: недалеко стоит ветвистое дерево. 20. Быстро взобрались на то дерево.

21. Те люди на телеге, оказывается, торговцы.

22. Посмотрели, посмотрели вокруг, сказали: «Вот это ветвистое-раскидистое дерево хорошее, оказывается» – и остановились под ним.

карындаш ошоро-ошоро, най кўштери шыкпаан.

25. – Мен поо ле сийерим, най шыдышпийтим – деп, Алуғ толғолтыт.

26. – Токто ло токто, ылар писти тавалза, көдөрөвисти өлтөр саларлар.

27. Алуғ шыдаш полвинь, сийгир, сүйини пожодип қалтыр.

28. Ағаштын төзинде кожойымнар өрө көр, айнык саптылер: «По ло айас күнде қандуғ шык түштен?»

29. «Тегриден мөт тьяагтен моор?» – деештилер.

30. Алуғ ошорғон, ошорғон, ньаангле ташқын шығараа санаппаан. 31. Ажалары ааны найла тоқтоттылер. 32. Ол дезе шыдаш полвинь, ньаан суйғақ тапсаан «қалдыранны» тьерзаа тўжерий қалтыр. 33. Тьерде тынантен кижилер: «По кудай писке изиг қалдыран пертенде паза!» – деп, тьооқтоштылер.

34. Аны Алуғ уғалкеп, тын қыйғырийен: «Ол меен теертем, ааны маа перлер!»

35. Қарындаштары Алуғны най тоқтот полвийтлер.

36. Төвөнө кижилер қорыққан ньақа, аттарыны анары-мынары тескери мўнал божот қалтырлер: «По кудай писти өрөртин көртөн полтыр» – деештилер.

37. Қарындаштар, кожойымнар көринминь қаанде,

23. Сказали: «Тут и заночуем, [потом] дальше поедем».

24. Взобравшиеся на дерево три брата, сидели, сидели, совсем выбились из сил.

25. Дурак вертится и говорит:

– Я тут же помочусь, не могу больше терпеть!

26. – Потерпи, потерпи, если они нас найдут, всех нас убьют.

27. Дурак не вытерпел, и помочился. 28. Купцы под деревом смотрят вверх и удивляются: «В такую-то ясную погоду, что за вода?»

29. Говорят: «С неба мед льется что ли?»

30. Дурак сидел, сидел, и захотел покакать. 31. Братья его всячески останавливают. 32. А он не выдержав, выпустил на землю большой витой «пресный хлеб».

33. Люди, отдыхающие на земле, говорят: «Это нам Бог горячий хлеб дает!»

34. Дурак, услышав это, громко крикнул: «Это мой хлеб, отдайте его мне!»

35. Братья не смогли остановить Дурака. 36. Люди внизу, как испугались, торопясь, как попало сели на своих лошадей [и] ускакали, говоря: «Оказывается, Бог нас сверху видит».

37. Когда купцов стало не видно, братья, оказывается, спустились

ағаштын тўшкелтирлер.  
38. Ағаштын төөзинде қанша-қанша қапқа тықсаан төөбөжө, ақша полтыр. 39. Айдале, қарындаштар аннаанары да тьок, орто тьолға ла тьеет, пайкалтырлер.

40. «Алуғ тьокто, пай тьок» – деп кеп сөс пар.

с дерева. 38. Под деревом, оказывается, было много-много натолканных в мешки товаров и денег. 39. Так братья так и не поохотились, доехав до середины дороги, оказывается, разбогатели.

40. Есть такая пословица: «Если нет дурака, то нет и богатства».

## ТЬЕЛВЕЕН АЙЗАА ШЫҚҚАНЫ

### ТЬЕЛВЕЕН АЙЗАА ШЫҚҚАНЫ

(1) Пурун Алтайда көп маллуғ, пир оолуғ, үш қыстуғ апшыйақ тьүртийтир. (2) Таң алында апшыйақ тур алды, суғат пар ой салды, аттарыны таң алында суғға айдаптыт. (3) Аттар суғатқа тьеделе, қарша пурултылер, суғ ишпийтен полтырлар. (4) «По шаам ле суғатты ой саам, ол аразынаа тооп пардывинь» – деп, апшыйақ суғатқа пас келзе, суғатта пир шотпок аттын тоокаан тезее-боғы полтыр. (5) Ағашла аны шығарал кеп, пудынын пажыла теевийени, ол тезек теглен мар, Тьелвеен пол тур келтир. (6) Эме Тьелвеен апшыйақты тьиуре удурал келтыт. (7) Тьелвеен апшыйақты тьиуре тьорак алды.

### О ТОМ, КАК ТЬЕЛЬВЕЕН ПОДНЯЛСЯ НА НЕБО

(1) Раньше на Алтае жил, оказывается, старик, который имел много скота, одного сына, трех дочерей. (2) На рассвете старик встал, выдолбил прорубь [и] гонит на рассвете своих лошадей к реке. (3) Доходят лошади до проруби, поворачиваются [и], оказывается, не пьют воду. (4) «Вот только что выдолбил прорубь, за это время снова застыла что ли? – [подумал он], подошел старик к проруби – в проруби, оказывается комочек лошадиного навоза. (5) Вытащил его палкой, пнул концом ноги, [а] этот комочек покружился [и], оказывается, превратился в Тельвеена. (6) Теперь Тельвеен идет, чтобы съесть старика. (7) Тьелвеен уже совсем собрался съесть старика. (8) – Ой, Тельвеен, ты зачем хочешь съесть меня? (9) Ешь

(8) – Қалақ, Тьелвеен, сен тьүгерек мени тьийирейсин?

(9) Эвир полвос элим тьезен, айдап полвос ақ-малым тьезен, көдөрбө ал ал! – деп, апшыйақ суранттыт, Тьелвеенге тьяалышттыт. (10) Тьелвеен пир да укпийт, апшыйақсаа ле ыдинттыт, тиштери ле шатылдашттыт.

(11) – Айт полвийсен, ўщ қызымны тьезен паза, ыларны ал! – деп, апшыйақ айттыт.

(12) Тьелвеен апшыйақса кезе көрлейт, тьийире ийде пазлейт:

– Тьяқ, мен сени тьевийзем, маларын, эллерин қанаа парарен, меен ле колымда ньимелер! – деп, Тьелвеен тьооктонттыт.

(13) – Тье, андуғ поонде, қара ньаныс уғлым пар, аны тьезен паза, – деп, апшыйақ полвосто айтты.

(14) – Мен аны ақ сурийирейтен моом! (15) Андуғ поонде, ўщ кўн пажында келерим, – деп, Тьелвеен сөөн, суғатса қаалийди.

(16) Апшыйақ уғге ньан келди, оолашынза көр, кўлўмзиренттыт, тескери көр уғлапттыт. (17) Оолажына пеес тьооктап пеен.

(18) Оолац тьыдалар эттыт. (19) Пир кўн ағаштын тьыдалар этти. (20) Эки кўн этти, ўщ кўн

мой народ, который не обойти, ешь мой скот, который не угнать, все возьми! – просит старик, подлизывается к Тьелвеену.

(10) Тьелвеен совсем его не слушает, пододвигается к старику, зубами стучит.

(11) – Если так не согласишься, съешь трех моих дочерей, возьми их! – говорит старик.

(12) Тьелвеен смотрит прямо в глаза старику, движется к нему, чтобы съест:

– Не-ет, если я тебя съем, скот твой, народ твой куда денутся, все в моих руках! – говорит Тьелвеен.

(13) – Ну, раз так, есть у меня единственный сын, съешь его, – сказал старик, не зная, как быть.

(14) – Вот его-то я и хотел просить! (15) Раз так, приду через три дня, – обрадовался Тьелвеен [и] прыгнул в прорубь.

(16) Вернулся старик домой, смотрит на своего сыночка – улыбается, отвернется – плачет. (17) Все рассказал своему сыночку.

(18) Мальчик копьё делает. (19) Один день из дерева копьё делал. (20) Два дня делал, три дня делал. (21) Вокруг дома поставил [копьё], родителей под пол, в подполье спустил. (22) Мало-помалу снег идет, пришел Тьелвеен.

(23) Для чего изготовлены копьё, сынок? – спросил

этти. (21) Уҗны айландыра ла тургус саан, ада-аназыны тактанын қадынза пөтпөйлөзаа тўжер саан.

(22) Астап-астап қар тьяғтыт, Тьелвеен келе верди.

(23) – Пу тьуғ эттен тьыдалар, палам? – деп, Тьелвеен сураптыт.

(24) – Тьелвеен келзе, өкпө-тўреени өтўре қадыттен тьыдалар.

(25) Оолащ тёрдө ощоп саан, тьыдазаа ырғантыт.

(27) Тьелвеен эжиксаа ырғантыт.

(28) – Адан, қайда? – деп, Тьелвеен сураптыт.

(29) – Көлөскөн пажындын көзбө соғараа парған, Тьелвееннин пезини ойотон көзбө полор! – деп, оолащ айттыт.

(30) – Мен сендин адан қайда деп сураптым тьўге – деп, Тьелвеен көксөптыт.

(31) – Тьылан пажындын тьыда соғораа парийтен, Тьелвееннин өкпө-паарыны өтўре қадиуре! – деп, оолащ тьооқтонтыт.

(32) – Адан ўщ күнге шардын шар буғазын сўт саав ал, апыр перзин! – деп, Тьелвеен айттыт.

(32) – Адамаа пош тьоқ, адам пөтпөйлөдө пала тёрттыт, – деп, оолащ

Тьелвеен.

(24) – Эти копя [для того, чтобы], если придёт Тьелвеен, пронзит насковзь его лёгкие и сердце, – говорит мальчик.

(25) Мальчик сидит в передней части дома и пододвигается к копьям. (27) Тьелвеен движется к двери.

(28) – Где твой отец? – спрашивает Тьелвеен.

(29) – Пошёл ковать кочергу из головы ящерицы, чтобы кочергой выдолбить у Тьелвеена мозг, – говорит мальчик.

(30) – Я у тебя спрашиваю, где твой отец? – сердится Тьелвеен.

(31) – Пошёл из головы змеи ковать копя, чтобы пронзить насковзь лёгкие и печень Тьелвеена, – говорит мальчик.

(32) – Пусть твой отец через три дня надоит от кастрированного быка молока и принесёт мне, – говорит Тьелвеен.

(32) – Моему отцу некогда, мой отец в подполье рождает, – хитрит мальчик.

(33) – Как это мужчина может рожать? – грубо говорит Тьелвеен.

(34) – А как от быка можно надоить молока? (35) Ты же сказал принести от быка молока, – сказал мальчик [и], когда, встав [он] схватил копьё,

сығанентьит.

(33) – Қайт эр кижі пала  
төрөттөн? – деп, Тьелвеен  
кизирептьит.

(34) – Шар бұғадын қайт сүт  
сағтен моонен? (35) Сен  
шардын сүт экелетен депсинен,  
– деп, оолац тьыдазыны тур  
ала қаварда, Тьелвеен қаш  
тевинген тьаа, ортолыққа кел,  
пир талны тын тудунаан.

(36) Оолац тевин келтени  
көрөлө, талны кодоро тарт, айға  
қожо ашық партыр. (37) Эме  
даа ай толо тушта, тал ла  
Тьелвеен кеен көринтьит,  
деештилер.

Тьелвеен как побежал,  
прибежал на остров, сильно  
схватился за тальник.

(36) Увидел, что мальчик  
догоняет, выдернул тальник, и  
вместе с ним, оказывается,  
улетел на луну. (37) И теперь,  
когда луна полная, говорят,  
хорошо виден Тьелвеен с  
тальником.